

致我亲爱的女儿

To My Daughter with Love

英汉对照

(美) 苏珊·波利斯·舒茨 著

(美) 斯蒂芬·舒茨 插图

任秀桦 译



第1版销量
超过150万册

修订版



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

致我亲爱的女儿

To My Daughter with Love

英汉对照

(美) 苏珊·波利斯·舒茨 著

(美) 斯蒂芬·舒茨 插图

任秀桦 译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

Copyright © 2007 by Stephen Schutz and Susan Polis Schutz

Reprinted by permission.

All rights reserved.

本书中文简体字版授权机械工业出版社独家出版发行。

版权所有，侵权必究。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2009-3519

图书在版编目 (CIP) 数据

致我亲爱的女儿：英汉对照 / (美) 舒茨 (Schutz, S. P.) 著；任秀桦译。—修订本。—北京：机械工业出版社，2010.12

ISBN 978-7-111-32681-6

I. ①致… II. ①舒… ②任… III. ①英语—汉语—对照读物
②诗歌—作品集—美国—现代 VI. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 239552 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑：郭晓安 婧 责任编辑：安婧

责任印制：杨曦

北京双青印刷厂印刷

2011 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

145mm × 211mm · 5.25 印张 · 12 插页 · 116 千字

0 001—5 000 册

标准书号：ISBN 978-7-111-32681-6

定价：29.80 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

电话服务

网络服务

社服务中心：(010) 88361066

门户网：<http://www.cmpbook.com>

销售一部：(010) 68326294

教材网：<http://www.cmpedu.com>

销售二部：(010) 88379649

读者服务部：(010) 68993821

封面无防伪标均为盗版

序

当诗集《致我亲爱的女儿》首次发行时，我的女儿乔丹娜还是个小姑娘。我不曾知道母亲和女儿会是怎样一种特殊的关系。

随着女儿的逐渐长大并开始增强女性意识，我感觉自己好像又重新经历了成长过程一样。我有一种强烈的欲望要保护乔丹娜不受任何可能的伤害，可是我知道如果我那样做了就会在日后给她造成更大的伤害，因为她不可能准备好去面对这个真实的世界。我试图向她说明和解释我认为生命中重要的事情。

现在，我的女儿已经离开了家，开始了自己美好的人生。那段成长的经历和情感让我写下了这些新诗，我将它们收录在《致我亲爱的女儿》的修订本中。这些诗表达了我的人生哲学、忧虑、爱情、敬意和对女儿深深的感情，这正是大多数父母亲对他们钟爱的女儿所共有的情感。

虽然我的女儿不再和我们住在一起，可是无论她在哪儿都无关紧要，因为家就是爱和心灵的归属。这本书将提醒我的女儿以及所有的女儿时常念起父母与孩子之间那非同寻常的亲情。

我想始终让你知道
无论顺境与逆境
我永远爱你
无论你做些什么
想些什么
说些什么
你可以依靠
我的支持、我的指导
我的友谊、我的爱
每一天，每一分

——苏珊·波利斯·舒茨

CONTENTS

目 录

序

■ To My Daughter	3
■ 致女儿	4
■ To My Daughter on the Important Things in Life	5
■ 就人生中至关重要的事致女儿	7
■ I Love You Every Minute of Every Day, My Beautiful Daughter	9
■ 我美丽的女儿, 爱你, 在生命中的每时每刻	11
■ I Love You So Much, My Beautiful Daughter	13
■ 我是多么爱你, 我亲爱的女儿	14
■ The True Meaning of Friendship	17
■ 友谊的真谛	18
■ I Know That Lately You	19
■ 我知道你最近..... ..	20
■ My Dear Daughter... ..	21
■ 我亲爱的女儿..... ..	22
■ Love Is... ..	23
■ 爱是..... ..	26

■ Finding the Right Person to Love.....	31
寻找适合自己的爱人.....	32
■ Don't Be Afraid to Love Someone Totally and Completely	33
不要害怕完全彻底地爱上一个人.....	34
■ My Darling Daughter.....	35
我亲爱的女儿.....	36
■ It Is Very Difficult for a Woman.....	37
一个女人很难做到.....	38
■ Many Women I Have Talked to Lately.....	39
最近与我谈过话的很多妇女.....	40
■ A Woman Will Get Only What She Seeks.....	41
女人有追求才会有收获.....	43
■ We Cannot.....	47
我们不必.....	48
■ Live Your World of Dreams.....	49
过你梦想的生活.....	50
■ You Are One of Those Rare People Whose Dreams Will Become a Reality	51
你是能实现梦想的少数人之一.....	52
■ I Am Ready to Listen.....	53
我准备好来倾听.....	54
■ Sometimes I Talk to You.....	55
有时我和你闲聊.....	56
■ Older People Colud Teach Us So Much.....	57
长辈们可以教我们很多事情.....	58

■	The Love of a Family.....	59
■	家人的爱.....	60
■	I Want You to Live a Life of Love, My Daughter.....	63
■	我的女儿, 我希望你在爱中成长.....	65
■	You Are a Shining Example.....	67
■	你就是闪光的榜样.....	68
■	If You Know Yourself Well.....	69
■	如果你很了解自己.....	70
■	Sometimes You Think That You.....	71
■	有时你认为自己.....	72
■	A Friend Is.....	73
■	朋友是.....	75
■	I Am Always Here for You.....	79
■	我永远在你身边.....	80
■	I Love Your Beautiful Smile, My Daughter.....	81
■	我的女儿, 我爱你甜美的微笑.....	82
■	My Daughter, When You Were Born.....	83
■	我亲爱的女儿, 你出生时.....	85
■	What Is a Daughter.....	87
■	女儿是什么.....	88
■	To My Daughter, I Love You.....	91
■	致我的女儿, 我爱你.....	92
■	Ever Since You Were Born.....	93
■	从你刚一出生.....	94

Princess	95
我的公主	97
I Remember So Well	99
我清楚地记得.....	101
My Daughter, I Am So Proud of You	105
我的女儿, 我如此为你骄傲	106
My Daughter...“So Cool”	107
我的女儿.....“真酷”	108
You Are Such an Outstanding Person	109
你是如此出众的人.....	110
You Will Make a Difference in the World	111
你会为这个世界作出贡献	112
You Are So Modest	113
你是如此的谦恭.....	114
To My Wonderful Daughter	115
致我杰出的女儿	116
Daughter	119
女儿.....	120
We Will Be with You Always	121
我们永远和你在一起	123
Be a Part of As Many Things As Possible	125
尽可能体会更多的事	126
You Are So Precious to Me	127
你对我来说是如此的珍贵	128

I Don't Feel Different...	129
我没有感到自己有什么变化.....	130
Are You Strong Enough to Encounter	133
你是否足够坚强，以面对.....	134
Daughter, I Know That All Your Dreams Will Come True	135
女儿，我知道，你所有的梦想都会实现	136
When You Have Problems	137
当你遇到问题时.....	138
My Daughter, I Want to Thank You	139
我的女儿，我想谢谢你.....	140
My Promise to You, My Daughter... I Will Always Care about You and Your Happiness	141
女儿，我承诺.....我永远在乎你和你的幸福	142
My Beautiful Daughter	145
我美丽的女儿	146
My Little Daughter	147
我的乖女儿.....	148
This Is for Those Times When You Just Need to Know That Someone Cares	149
为你该知道有人关爱你的时刻而写	150
If You Want to Turn Your Dreams into Reality	151
如果你想实现梦想.....	152
关于作者和插图	156





To My Daughter

M

*y day becomes wonderful
when I see your
pretty face smiling so sweetly
There is such warmth and intelligence
radiating from you
It seems that every day
you grow smarter and more beautiful
and every day
I am more proud of you
As you go through different stages of life
you should be aware that there will be many times
when you will feel scared and confused
but with your strength and values
you will always end up wiser
and you will have grown from your experiences
understanding more about people and life
I have already gone through
these stages
So if you need advice or someone to talk to
to make sense out of it all
I hope that you will talk to me
as I am continually cheering for your happiness
my sweet daughter
and I love you*

致女儿

当我看到你漂亮脸蛋上

那甜美的微笑
我感觉生活如此美好
温情和智慧的光辉
将你的全身笼罩
似乎每一天
你都变得更加聪明、娇娆
每一天
我都更加为你感到骄傲
你要知道
在你成长的各个阶段
你会不时地感到害怕和困惑
然而以你的能力和价值观
你一定会顺利地走过
你会在经历中成长
进一步理解人和生活
我也从这样的经历走过
所以如果你需要建议
或只想找人说一说
帮你解除心中的困惑
我希望你来找我
我亲爱的女儿，我爱你
我为你的幸福加油
我祝你快乐

To My Daughter on the Important Things in Life

A mother tries to provide her daughter with insight
into the important things in life
in order to make her life
as happy and fulfilling as possible

*A mother tries to teach her daughter
to be good, always helpful to other people
to be fair, treating others equally
to have a positive attitude
to make things right when they are wrong
to know herself well
to know what her talents are
to set goals for herself
to not be afraid of working too hard to reach her goals*

*A mother tries to teach her daughter
to have many interests to pursue
to laugh and have fun every day
to appreciate the beauty of nature
to enter into friendships with good people
to honor their friendships and always be a true friend
to appreciate the importance of the family
and to particularly respect and love our elder members
to use her intelligence at all times*

*to listen to her emotions
to adhere to her values*

*A mother tries to teach her daughter
to not be afraid to stick to her beliefs
to not follow the majority when the majority is wrong
to always realize that she is a woman equal to all men
to carefully plan a life for herself
to vigorously follow her chosen path
to enter into a relationship with someone worthy of
herself
to love this person unconditionally with her body and
mind
to share all that she has learned in life with this person*

*If I have provided you with an insight
into most of these things
then I have succeeded as a mother
in what I hoped to accomplish in raising you
If some of these things slipped by
while we were all so busy
I have a feeling that you know them anyway
And I certainly hope that you always
continue to know
how much love and admiration
I have for you
my beautiful daughter*

就人生中至关重要的事

致女儿

母亲 想告诉女儿自己的感悟

这对女儿的人生至关重要

她想尽可能让女儿

生活得充实、美好

母亲想教导她的女儿

助人为乐，人品好

待人平等，做事公道

生活态度积极、乐观

敢于纠正错误把事情做好

真正了解自己

知道自己的才能大小

她要为自己设定目标

还要努力进取，百折不挠

母亲想教导她的女儿

培养诸多的情趣爱好

每天都有乐趣、有欢笑

欣赏大自然之美

与善良的人结交

对朋友真诚友好

认识到家庭的重要

尊敬并热爱长者

任何时候都要善于用脑

听从感情的呼唤
坚守自己的价值观和情操

母亲想教导她的女儿
坚持自己的信念不动摇
在多数人错误时不跟着跑
时刻记得男女完全平等
将自己的人生规划好
精力旺盛地走自己的路
与配得上的人结琴瑟之好
用自己的身心给对方无条件的爱
与他分享自己悟出的人生之道

如果我就很多人生要义
曾对你提出见解和忠告
作为母亲
抚养你成人
我算成功做到
可是如果因为总是忙
我将有些事情忽略掉
而我觉得这一切你已感悟到
我美丽的女儿
我对你
有多么爱和欣赏
我仍希望你能知晓